

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 25 ноября 2013 года № 145-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о взаимной правовой помощи по уголовным делам, совершенный в Астане 6 июня 2013 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Республика Казахстан и Чешская Республика,
УВАЖАЯ общепризнанные правила международного права,
ПОДТВЕРЖДАЯ свою приверженность уважать правосудие, права человека,
принципы законности и демократии, и независимости судебной власти,
ЖЕЛАЯ способствовать более эффективному сотрудничеству между собой в сфере борьбы с преступностью на основе взаимной правовой помощи по уголовным делам,
ПРИНИМАЯ во внимание, что эти цели могут быть достигнуты посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего необходимые процедуры,
ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Часть 1

Общие положения

Статья 1

Предмет и цель Договора

1. Стороны оказывают друг другу взаимную правовую помощь (далее - помощь) в соответствии с положениями настоящего Договора для уголовного преследования, включая расследование для подтверждения совершения преступления, сбор доказательств, преследование и судебное рассмотрение в отношении преступлений, наказание за которые на момент направления запроса об оказании помощи отнесено к юрисдикции Запрашивающей Стороны.

2. Настоящий Договор не применяется в отношении экстрадиции, передачи уголовного преследования и передачи осужденных лиц для дальнейшего отбывания наказания в виде лишения свободы.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Договора:

- (a) термин «Стороны» означают Республику Казахстан и Чешскую Республику;
- (b) термин «Центральные органы» означает:
 - i. для Чешской Республики: Верховная прокуратура Чешской Республики – для запросов об оказании помощи по досудебным процедурам и Министерство юстиции Чешской Республики – по другим запросам об оказании помощи;
 - ii. для Республики Казахстан: Генеральная прокуратура Республики Казахстан – для запросов об оказании помощи по досудебным процедурам и Верховный Суд Республики Казахстан – для запросов об оказании помощи по делам, находящимся в производстве судов;
- (c) термин «органы юстиции» означает органы прокуратуры и суды обеих Сторон;
- (d) термин «предметы» означает документы, записи и другие фактические данные;
- (e) термин «имущество» означает средства любого вида, либо активы или имущество, материальные или нематериальные, движимые или недвижимые, вещественные или невещественные, в том числе ценные бумаги и другие юридические документы или инструменты, составляющие имущество;
- (f) термин «средства» означает любое имущество, используемое или предназначенное для использования любым образом, полностью или частично, для совершения преступления;
- (g) термин «доходы» означает любое имущество, полученное или приобретенное прямо или косвенно в результате совершения преступления;
- (h) термин «арест» означает временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения имущества, или временное хранение или контролирование предметов, имущества, средств или доходов;
- (i) термин «конфискация», который включает в себя «изъятие», означает наказание или меру, избранную судом, в виде окончательного лишения права собственности на предметы, имущество, средства или доходы;
- (j) термин «личные данные» означает любые данные, относящиеся к конкретному лицу, передаваемые в рамках настоящего Договора.

Статья 3

Объем помощи

Помощь включает в себя виды помощи, изложенные в части 2 настоящего Договора , и любую другую помощь, предусмотренную законодательством обеих Сторон и не противоречащую настоящему Договору.

Статья 4

Двойная юрисдикция

1. Если иное не предусмотрено настоящим Договором или законодательством Запрашиваемой Стороны, помощь должна предоставляться даже в том случае, если деяние, составляющее преступление по законодательству Запрашивающей Стороны, которое является предметом уголовного разбирательства, за которое запрашивается помощь, не является преступлением в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. Если исполнение запрашиваемой помощи требует осуществления принудительных мер в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, в том числе обыска, выемки или конфискации, то помощь оказывается только в том случае, если деяние, в связи с которым запрошена помощь, составляет преступление в соответствии с национальными законодательствами обеих Сторон.

3. Если преступление в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны, представляющее собой предмет уголовного разбирательства, в рамках которого запрашивается помощь, является фискальным или налоговым преступлением, то в оказании помощи не может быть отказано лишь на основании того, что законодательство Запрашиваемой Стороны не применяет такой же вид налогов и пошлин или не содержит налогов, сборов, таможенных пошлин, валютного регулирования в том же виде, как законодательство Запрашивающей Стороны.

4. В помощи не может быть отказано только на том основании, что оно относится к действиям, за которое юридическое лицо может быть привлечено к ответственности в Запрашивающей Стороне.

Статья 5

Роль Центральных органов

1. Запросы об оказании помощи и материалы об их исполнении направляются через Центральные органы.

2. Центральные органы в целях настоящего Договора сносятся друг с другом непосредственно. Также не исключается возможность осуществления сношений Центральных органов через дипломатические каналы.

3. Любая из Сторон может изменить свой Центральный орган. В таком случае она должна информировать другую Сторону об изменениях и контактных данных нового Центрального органа через дипломатические каналы.

Статья 6

Органы, уполномоченные запрашивать помощь

Запросы об оказании помощи составляются органами юстиции Запрашивающей Стороны.

Статья 7

Запросы об оказании помощи

1. Запрос составляется в письменной форме, подписывается должностным лицом органа юстиции, запрашивающего помощь, и заверяется его официальной печатью.

2. Запрос должен включать следующее:

(а) название компетентного органа, проводящего уголовное расследование (разбирательство), в рамках которого запрашивается помощь, и органа, запрашивающего помощь ;

(b) описание фактов каждого преступления, в отношении которого запрашивается помощь, включая лиц, в отношении которых осуществляется уголовное преследование, время и место их совершения, размер причиненного ущерба или ущерба, на причинение которого совершено покушение, если таковой имеется, и текст действующих положений уголовного законодательства Запрашивающей Стороны, включая санкции и сроки давности ;

(c) стадию уголовного расследования, в рамках которого запрашивается помощь ;

(d) описание запрашиваемой помощи и разыскиваемых предметов ;

(e) описание и местонахождение любого лица, от которого необходимо получить доказательства, показания, любые разыскиваемые предметы или описание места, подлежащего исследованию, и их связь с уголовным расследованием, в рамках которого запрашивается помощь ;

(f) описание любой конкретной процедуры, которой необходимо следовать при оказании помощи ;

(g) любую просьбу о конфиденциальности ;

(h) в случаях, не терпящих отлагательства, указание ограниченного срока, в рамках которого должна быть оказана помощь и причины срочности ;

(i) в случае необходимости предоставления документов – процедуру их составления ;

(j) перечень вопросов, которые следует задать при получении показаний или заявления лица, подлежащего допросу ;

(k) указание лиц, присутствие которых необходимо при исполнении запроса и их роль в уголовном расследовании, в рамках которого запрашивается помощь ;

(l) информацию о выплатах и компенсациях расходов, на получение которых имеет

право лицо, вызванное для явки на территорию Запрашивающей Стороны;

(m) информацию о праве не давать показания, которые могут быть получены в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны, в отношении лиц, чьи показания и заявления были запрошены в Запрашиваемой Стороне, и о любых иммунитетах, изъятиях, льготах или недееспособности, которые могут иметь отношение к исполнению запроса о помощи;

(n) точное описание предметов, имущества, средств или доходов, которые должны быть изъяты или конфискованы, включая их отношение к преступлению и уголовному расследованию в целях запрашиваемой помощи, и основания полагать, что такие предметы, имущество, средства и доходы находятся на территории Запрашиваемой С т о р о н ы ;

(o) любая другая информация, способствующая оказанию запрашиваемой помощи.

3. Если Запрашиваемая Сторона полагает, что содержание запроса не достаточно для его исполнения, то она может запросить дополнительную информацию и может установить разумный срок Запрашивающей Стороне для ее предоставления.

4. Запрос об оказании помощи и любые подтверждающие документы, включая документы для вручения, составляются на языке Запрашивающей Стороны с их переводом на английский язык. Если лицо, которому требуется вручить документ, не владеет языком Запрашивающей Стороны или английским языком, то Запрашивающая Сторона обеспечивает перевод документов на язык, которым это лицо владеет.

5. В неотложных случаях запросы об оказании помощи могут передаваться Центральными органами друг другу факсимильной связью или электронной почтой. Если письменный оригинал запроса об оказании помощи не получен Центральным органом Запрашиваемой Стороны в течение тридцати дней, Запрашиваемая Сторона может отказать в его исполнении.

Статья 8

Заверения и удостоверения

1. Запросы об оказании помощи и предметы, полученные в ходе их исполнения в соответствии с настоящим Договором, не требуют какой-либо легализации, заверения или удостоверения подлинности и полностью приемлемы в качестве доказательств в З а п р а ш и в а ю щ е й С т о р о н е .

2. Копии предметов, полученных в результате исполнения запроса об оказании помощи в соответствии с настоящим Договором, должны быть заверены и удостоверены компетентным органом Запрашиваемой Стороны, если об этом просит З а п р а ш и в а ю щ а я С т о р о н а .

3. Ни одна из Сторон не требует легализации, заверения или удостоверения чего-либо консульским или дипломатическим должностным лицом.

Статья 9

Отказ или отсрочка в оказании правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать в оказании помощи полностью или частично, если полагает, что:

(а) запрос об оказании помощи противоречит ее национальному законодательству или не соответствует положениям настоящего Договора;

(b) запрос об оказании помощи относится к политическим преступлениям или преступлениям политического характера либо к преступлениям, связанным с политическими преступлениями или преступлениями политического характера;

(с) запрос об оказании помощи относится к воинскому преступлению, которое не является преступлением в соответствии с обычным уголовным законодательством, применимым в целом;

(d) запрос об оказании помощи относится к преступлению, наказуемому в Запрашивающей Стороне смертной казнью, за исключением, когда Запрашивающая Сторона предоставляет гарантии, которые Запрашиваемая Сторона рассматривает как обоснование того, что смертная казнь не будет назначена, а в случае назначения не будет исполнена;

(е) имеются серьезные основания полагать, что запрос об оказании помощи был составлен с целью уголовного преследования, наказания или дискриминации лица по признаку расы, религии, пола, национальности, этнического происхождения, политических взглядов или по любой иной аналогичной причине, или такого рода признак лица может причинить ему ущерб по этим причинам;

(f) имеются серьезные основания полагать, что запрос об оказании помощи будет способствовать тому, что лицо подвергнется пыткам или другому жестокому или бесчеловечному или унижительному обращению или наказанию;

(g) запрос об оказании помощи относится к уголовному преследованию лица за совершение преступления, за которое лицо уже было осуждено, оправдано или помиловано в Запрашиваемой Стороне или за которое лицо не может преследоваться по причине истечения сроков давности, если преступление было совершено в рамках юрисдикции Запрашиваемой Стороны;

(h) личные данные, которые необходимо направить Запрашивающей стороне не будут должным образом защищены;

(i) Запрашивающая Сторона не может выполнить любые условия, установленные Запрашиваемой Стороной в отношении конфиденциальности или ограничения использования информации или полученных доказательств;

(j) преступление, в связи с которым запрашивается помощь, не является преступлением в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, если двойная юрисдикция необходима для исполнения запроса об оказании помощи;

(к) Запрашивающая Сторона не предоставила дополнительную информацию в сроки, установленные Запрашиваемой Стороной; или

(l) исполнение запроса об оказании помощи может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или аналогичным существенным интересам Запрашиваемой Стороны.

2. В оказании помощи не может быть отказано по причине банковской тайны.

3. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение запроса об оказании помощи, если его исполнение связано с ожиданием решения по уголовному делу в Запрашиваемой Стороне.

4. До отказа или отсрочки исполнения запроса об оказании помощи Запрашиваемая Сторона может проконсультироваться с Запрашивающей Стороной о рассмотрении необходимых условий, на которых может быть оказана помощь. Если Запрашивающая Сторона принимает такие условия, то она соблюдает их.

5. В случае отказа или отсрочки Запрашиваемой Стороной в оказании помощи она должна в письменной форме проинформировать Запрашивающую Сторону о причинах такого отказа или отсрочки.

Статья 10

Исполнение запроса об оказании помощи

1. Запрашиваемая Сторона исполняет запросы об оказании помощи в соответствии со своим национальным законодательством и в пределах, не запрещенных законодательством Запрашиваемой Стороны в соответствии с порядком, установленным в запросе об оказании помощи, насколько это возможно. В этих целях компетентный орган Запрашиваемой Стороны выписывает повестки для явки, выносит постановления о проведении обыска, выемки и другие аналогичные постановления или решения, необходимые для исполнения запроса об оказании помощи.

2. Запрашиваемая Сторона может разрешить присутствие лиц, указанных в запросе об оказании помощи, при исполнении запроса об оказании помощи, не противоречащей законодательству Запрашиваемой Стороны; Запрашиваемая Сторона разрешает присутствие адвоката ответчика или лиц, подлежащих уголовному преследованию, в отношении которых запрашивается помощь. В этих целях Запрашиваемая Сторона заранее сообщает Запрашивающей Стороне о дате, времени и месте исполнения запроса об оказании помощи; при необходимости Центральные органы консультируются друг с другом о назначении удобной даты для обеих Сторон. Лица, присутствие которых разрешено при исполнении запроса об оказании помощи в соответствии с настоящей статьей, могут предлагать компетентным органам Запрашиваемой Стороны, исполняющим запрос об оказании помощи, дополнительные вопросы, которые могут содействовать его исполнению или выполнению цели

запрашиваемой помощи и делать другие предложения для его исполнения; компетентные органы Запрашиваемой Стороны, исполняющие запрос об оказании помощи, по своему усмотрению решают, задавать ли дополнительные вопросы или применять ли такие предложения.

3. Запрашиваемая Сторона незамедлительно сообщает Запрашивающей Стороне о результатах исполнения запроса об оказании помощи или об обстоятельствах, послуживших уважительной причиной задержки исполнения запроса.

4. В случае, если лицо, в отношении которого запрашивается помощь, ссылается на любой иммунитет, освобождение, привилегии или недееспособность в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны, запрос может быть исполнен, кроме случаев, когда в запросе такие иммунитет, освобождение, привилегии или недееспособность подтверждены.

5. Запрашиваемая Сторона не обязана осуществлять перевод документов, передаваемых Запрашивающей Стороне в результате исполнения запроса об оказании помощи.

Статья 11

Конфиденциальность

Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для сохранения конфиденциальности запрошенных фактов, содержания запроса, результатов исполнения запроса и другой информации в отношении исполнения запроса, если сохранение конфиденциальности запрошено Запрашивающей Стороной. Если запрос не может быть исполнен без разглашения такой информации, Запрашиваемая Сторона должна сообщить об этом Запрашивающей Стороне, которая принимает решение о возможности исполнения запроса.

Статья 12

Ограничения в использовании

1. Информация или доказательства, предоставленные Запрашиваемой Стороной, не могут использоваться Запрашивающей Стороной в целях, не относящихся к указанным в запросе, за исключением:

(а) использования в других процедурах, относящихся к одному и тому же уголовному делу, по которому невозможно применение более строгого наказания, чем предусмотренное санкцией преступления, для расследования которого запрашивалась помощь;

(б) предупреждения тяжкого преступления или чрезвычайной и серьезной угрозы общественному порядку; или

(с) по предварительному письменному согласию Запрашиваемой Стороны.

2. Никакая информация или предметы, предоставленные Запрашиваемой Стороной Запрашивающей Стороне в соответствии с настоящим Договором, не должны предоставляться Запрашивающей Стороной третьему государству без предварительного письменного согласия Запрашиваемой Стороны.

Статья 13

Защита личных данных

В целях защиты личных данных в соответствии с национальным законодательством Сторон должны быть соблюдены следующие правила:

(а) Принимающая Сторона может использовать личные данные только в целях, для которых они были переданы Предоставляющей Стороной. Личные данные могут быть использованы Принимающей Стороной в других целях только по предварительному письменному согласию Предоставляющей Стороны и в соответствии с национальным законодательством обеих Сторон и международными договорами, участниками которых являются обе Стороны.

(b) важные личные данные, то есть данные о национальности, расе или этническом происхождении, политических взглядах, религии, философских убеждениях, предыдущих судимостях, здоровье или половой жизни как предмет личных данных могут передаваться только в случае крайней необходимости. Если требуется, Стороны консультируются о необходимости передачи важных личных данных.

(c) по запросу Принимающая Сторона сообщает Предоставляющей Стороне об использовании личных данных в соответствии с подпунктами (а), (b) пункта 1 статьи 12 настоящего Договора и о полученных результатах.

(d) Предоставляющая Сторона должна удостовериться, что личные данные являются достоверными и быть уверенной, что их передача необходима и соразмерна запланированной цели. При ограничении в обмене личной информацией должны приниматься во внимание положения национального законодательства обеих Сторон. В случае установления факта недостоверности переданной личной информации об этом должна быть уведомлена Принимающая Сторона; Принимающая Сторона должна исправить недостоверные личные данные и уничтожить личные данные, которые не должны были быть предоставлены.

(e) при предоставлении личных данных Предоставляющая Сторона может в соответствии со своим национальным законодательством определить предельный срок их хранения Принимающей Стороной. Несмотря на предельный срок, личные данные должны быть уничтожены, как только в них отпадет необходимость. В случае прекращения действия настоящего Договора, за исключением его преобразования в новый международный договор или другие правила, связывающие обе Стороны, все переданные личные данные должны быть уничтожены.

(f) Стороны должны тщательно защищать личные данные от случайной потери, от случайных или некомпетентных доступа, изменения, передачи и раскрытия.

Статья 14

Расходы

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством несет все расходы, связанные с исполнением запроса об оказании помощи, за исключением других договоренностей между Центральными органами.

2. Несмотря на пункт 1 настоящей статьи, Запрашивающая Сторона, за исключением других договоренностей между Центральными органами, несет следующие расходы :

- (a) гонорары за услуги экспертов;
- (b) расходы за письменный и устный переводы, копирование;
- (c) расходы, связанные с проездом и пребыванием лиц;
- (d) расходы, связанные с организацией и проведением видеоконференции;
- (e) расходы по хранению и транспортировке предметов, имущества, средств или доходов ;
- (f) гонорары лицам, обеспечивающим осуществление конфискации предметов, имущества, средств или доходов ; и
- (g) гонорары лицам, осуществляющим защиту свидетелей, потерпевших и других лиц .

3. В случаях, когда Запрашиваемая Сторона в ходе исполнения запроса об оказании помощи обнаруживает, что такое исполнение повлечет экстраординарно высокие затраты, она должна немедленно сообщить об этом Запрашивающей Стороне.

Часть 2

Виды помощи

Статья 15

Розыск лиц, предметов, имущества, средств и доходов

По запросу Запрашиваемая Сторона должна сделать все возможное в соответствии со своим национальным законодательством, чтобы разыскать на своей территории лиц, предметы, имущество, средства и доходы, указанные в запросе об оказании помощи и предположительно находящиеся на ее территории, и сообщить о результатах Запрашивающей Стороне.

Статья 16

Вручение документов

1. Запрашиваемая Сторона должна способствовать эффективному вручению документов, включая судебную повестку или другие документы, требующие явку лица, находящегося в Запрашиваемой Стороне, в компетентный орган Запрашивающей Стороны.

2. Если запрос об оказании помощи касается вручения документов, требующих явку лица в компетентный орган Запрашивающей Стороны, он должен быть получен Центральным органом Запрашиваемой Стороны не менее чем за 60 дней до запланированной даты явки. В неотложных случаях Запрашиваемая Сторона может отказаться от этого требования.

3. Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне подтверждение о вручении, датированное и подписанное получившим лицом, или заявление Запрашиваемой Стороны о невозможности вручения документа с ссылкой на дату, место и способ исполнения или попытки исполнения, и в последнем случае – с указанием причин, по которым вручение не может быть произведено. Запрашиваемая Сторона по запросу Запрашивающей Стороны должна, если это возможно, незамедлительно информировать Запрашивающую Сторону об ответе лица, вызванного для явки в компетентный орган Запрашивающей Стороны в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Лицо, вызванное компетентным органом Запрашивающей Стороны в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не явившееся в этот орган, не может по этой причине быть подвергнуто наказанию или принудительным мерам в Запрашивающей Стороне, несмотря на встречное заявление в запросе об оказании помощи, вызовы или любые другие направленные документы.

Статья 17

Гарантии

1. Явка лица перед компетентным органом Запрашивающей Стороны на основе повестки, врученной в соответствии с настоящим Договором, не должна:

(а) быть основанием для задержания или любого ограничения личной свободы в Запрашивающей Стороне за любые правонарушения, совершенные до выезда лица с территории Запрашиваемой Стороны; или

(б) обязывать к даче показаний или способствовать любому расследованию, преследованию или другим процедурам, включая юридические процедуры, не указанным в запросе.

2. Гарантии, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, не должны

распространяться на вызов лиц в качестве ответчиков, обвиняемых или подозреваемых в совершении преступления, в отношении которых запрашивается помощь.

3. Гарантии, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, прекращаются, когда:

- (а) лицо остается на территории Запрашивающей Стороны после истечения 15 дней со дня, когда отпала необходимость его явки перед компетентным органом Запрашивающей Стороны или со дня пропуска даты явки перед этим органом в запланированном периоде, кроме тех случаев, когда такой пропуск возник по независимым от него причинам;
- (б) лицо, покинувшее территорию Запрашивающей Стороны, самостоятельно туда возвратилось.

4. В пятнадцатидневный период, предусмотренный подпунктом (а) пункта 3 настоящей статьи, не должен включаться период, в течение которого лицо не может оставить территорию Запрашивающей Стороны по независимым от него причинам.

5. Когда Запрашивающей Стороне известно, что гарантии, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, прекращены в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Запрашивающая Сторона должна сообщить об этом Запрашиваемой Стороне без отлагательств, если такая информация была запрошена Запрашиваемой Стороной.

Статья 18

Получение показаний или заявлений в Запрашиваемой Стороне

1. По запросу Запрашиваемая Сторона получает показания или заявления лиц в соответствии со своим национальным законодательством. С этой целью Запрашиваемая Сторона применяет принудительные меры, если такие меры необходимы. Если информации, содержащейся в запросе недостаточно для определения таких мер в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, Запрашиваемая Сторона должна сообщить Запрашивающей Стороне о требованиях своего законодательства по применению принудительных мер и предложить Запрашивающей Стороне предоставить дополнительную информацию в соответствии с пунктом 3 статьи 7 настоящего Договора.

2. Лицо, получившее извещение, может использовать право не давать показания, которое оно имеет в соответствии с национальным законодательством любой из Сторон.

3. По запросу Запрашиваемая Сторона должна в соответствии со своим национальным законодательством получать предметы, указанные лицом при даче показаний или заявления, и передать их Запрашивающей Стороне.

Статья 19

Заслушивание по видеоконференции

1. Если лицо находится в Запрашиваемой Стороне и должно быть заслушано компетентным органом Запрашивающей Стороны, то Запрашиваемая Сторона может дать возможность этому компетентному органу допросить или получить заявление от лица посредством видеоконференции, если такое заслушивание необходимо для уголовного расследования в Запрашивающей Стороне. Заслушивание подозреваемого, обвиняемого или подсудимого посредством видеоконференции возможно только, если они согласны использовать видеоконференцию. Центральные органы должны согласовать и в установленном порядке содействовать решению правовых или материально-технических вопросов, которые могут возникнуть при исполнении запроса об оказании помощи.

2. При заслушивании посредством видеоконференции должны применяться следующие правила, за исключением иной договоренности между Сторонами:

(a) орган Запрашиваемой Стороны устанавливает лицо, указанное в запросе об оказании помощи, и вызывает его для заслушивания;

(b) заслушивание осуществляется непосредственно или под руководством компетентного органа Запрашивающей Стороны в соответствии с ее национальным законодательством и фундаментальными принципами законодательства Запрашиваемой Стороны;

(c) орган Запрашиваемой Стороны присутствует при заслушивании, при необходимости содействует устному переводу и наблюдает за заслушиванием. Если орган Запрашиваемой Стороны в течение заслушивания усмотрит нарушение фундаментальных принципов законодательства Запрашиваемой Стороны, он незамедлительно принимает меры для обеспечения продолжения заслушивания в соответствии с названными принципами;

(d) по запросу Запрашивающей Стороны или заслушиваемого лица Запрашиваемая Сторона при необходимости обеспечивает такое лицо переводчиком;

(e) заслушиваемое лицо может воспользоваться правом не давать показания в соответствии с национальным законодательством любой из Сторон. Другие меры, необходимые для защиты лица, обусловленные между органами Сторон, будут также приняты;

(f) компетентный орган Запрашиваемой Стороны составляет письменную запись заслушивания с указанием даты, времени и места, данных лица, которое выступило, данных других участвующих лиц в заслушивании и технических условий, в которых осуществлялось заслушивание. Запрашиваемая Сторона незамедлительно предоставляет Запрашивающей Стороне оригинал письменной записи.

3. Запрашиваемая Сторона может позволить использование видеоконференции также и в других целях, включая опознание лиц или предметов или для проведения очной ставки.

4. Если свидетель или эксперт заслушиваются посредством видеоконференции в

соответствии с настоящей статьей и отказываются давать показания, когда обязаны давать показания, или дают ложные показания, Запрашиваемая Сторона должна применить свое национальное законодательство в том же виде, как если бы заслушивание проходило как внутригосударственная процедура.

Статья 20

Общедоступность и официальные документы

1. По запросу и в соответствии со своим национальным законодательством Запрашиваемая Сторона предоставляет копии общедоступных документов.

2. Запрашиваемая Сторона может предоставлять копии любых не доступных общественности документов, записей или информации, которыми владеет правительственное учреждение или официальный орган, в той мере и на тех условиях, в какой эти документы, записи или информация доступны для своих правоохранительных органов и органов юстиции.

Статья 21

Установление банков и финансовой информации

1. По запросу Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует Запрашивающую Сторону, является ли владелец банковского счета или счетов в любом банке или филиале банка, находящегося на территории Запрашиваемой Стороны, физическим или юридическим лицом и предоставляет Запрашивающей Стороне соответствующую информацию, включая информацию о личности лиц, правомочных использовать такие счета и любых операциях, связанных с этими счетами.

2. По запросу Запрашиваемая Сторона устанавливает наблюдение в конкретный период времени за банковскими операциями, которые выполнялись через один или более счетов, указанных в запросе, и сообщает результаты Запрашивающей Стороне.

3. Запрос об оказании помощи в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи должен включать подробное описание связи банковского счета или счетов с преступлением, в отношении которого запрашивается помощь.

4. Помощь в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи кроме банков распространяется также и на другие финансовые институты.

Статья 22

Обыск и осмотр лиц, предметов и мест

По запросу Запрашиваемая Сторона может производить обыск и осмотр лиц, предметов и мест. С этой целью Запрашиваемая Сторона применяет принудительные меры, если такие меры необходимы. Если информации, содержащейся в запросе

недостаточно для определения таких мер в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, Запрашиваемая Сторона должна сообщить Запрашивающей Стороне о требованиях своего законодательства по применению принудительных мер и предложить Запрашивающей Стороне предоставить дополнительную информацию в соответствии с пунктом 3 статьи 7 настоящего Договора.

Статья 23

Наложение ареста

1. По запросу Запрашиваемая Сторона должна наложить арест на любые предметы, имущество, средства или доходы, связанные с преступлением, в отношении которого запрашивается помощь.

2. По запросу Запрашиваемая Сторона передает любые арестованные предметы, которые могут использоваться как доказательства при уголовном расследовании в Запрашивающей Стороне, по которому запрашивается помощь. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, назначенные Запрашиваемой Стороной в отношении любых арестованных предметов, передаваемых Запрашивающей Стороне.

Статья 24

Возвращение предметов

Предметы, предоставленные Запрашиваемой Стороной Запрашивающей Стороне при исполнении запроса об оказании помощи, включая оригиналы документов, должны быть возвращены Запрашиваемой Стороне как только это будет возможно, кроме случаев, когда Запрашиваемая Сторона не требует их возвращения.

Статья 25

Конфискация

1. По запросу Запрашиваемая Сторона может в соответствии со своим национальным законодательством признать и исполнить решение суда Запрашивающей Стороны, предусматривающее конфискацию предметов, имущества, средств или доходов. Запрашивающая Сторона должна приложить к запросу об оказании помощи оригинал или заверенную копию решения суда, которая подлежит признанию и исполнению в Запрашиваемой Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона может передавать полностью или частично предметы, имущество, средства или доходы, конфискованные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Запрашивающей Стороне в соответствии с условиями,

согласованными

Сторонами.

3. Применение настоящей статьи не должно наносить ущерб добросовестным правам третьих сторон.

Статья 26

Возмещение убытков

Стороны оказывают друг другу помощь, допустимую их национальными законодательствами, способствующую возмещению убытков. Помощь должна включать передачу доходов своим законным владельцам. При этом не должны затрагиваться добросовестные права третьих сторон.

Статья 27

Добровольный обмен информацией

1. Без нанесения ущерба своим собственным расследованиям или уголовному процессу компетентные органы любой из Сторон без предварительного запроса могут через Центральные органы направить в компетентные органы другой Стороны информацию, полученную в рамках их собственных расследований, если они полагают, что раскрытие такой информации может способствовать другой Стороне инициировать или завершить расследование или уголовный процесс или может быть причиной для направления запроса другой Стороной в соответствии с настоящим Договором.

2. Передающая Сторона может в соответствии со своим национальным законодательством устанавливать условия использования такой информации принимающей Стороной. В таких случаях передающая Сторона должна предварительно уведомить принимающую Сторону о подлинности предоставляемой информации и об установленных условиях.

3. Принимающая Сторона ограничивается данными условиями, если она согласна на передачу информации в соответствии с такими условиями.

4. Настоящая статья применяется также для передачи информации, предоставленной частными лицами в компетентные органы Сторон, связанной с преступлениями, подпадающими под юрисдикцию другой Стороны.

Статья 28

Обмен информацией об уголовных процессах, судимостях и приговорах

По запросу Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне информацию об осуществляемых или оконченных уголовных расследованиях, оправдательных приговорах, судимостях и приговорах, вынесенных в Запрашиваемой

Стороне, необходимых для уголовного расследования в Запрашивающей Стороне, в той же степени, в какой они могут быть доступны для своих компетентных органов по аналогичным делам.

Статья 29

Регулярный обмен информацией о судимостях граждан

1. Каждая Сторона сообщает другой Стороне о всех судимостях и дальнейших мерах в отношении граждан последней Стороны, внесенных в криминалистический учет первой Стороны. Центральные органы должны предоставлять друг другу данную информацию, если таковая имеется, не реже одного раза в год. Информация должна быть предоставлена, даже если лицо, в отношении которого она предоставляется, является гражданином обеих Сторон.

2. Кроме того, Сторона, предоставившая вышеуказанную информацию, по запросу должна предоставить другой Стороне копии приговоров по конкретным делам и информацию о принятых по ним мерах, а также любую другую информацию, требующуюся для рассмотрения необходимости применения каких-либо мер на национальном уровне.

Статья 30

Обмен информацией по вопросам права и его применения в практике

По запросу Стороны обмениваются информацией о своих законах и правилах, действующих на момент поступления запроса об оказании помощи или на момент совершения преступления, в отношении которого поступил запрос об оказании помощи, и об их применении в практике.

Часть 3

Заключительные положения

Статья 31

Консультации

Центральные органы, если необходимо, проводят консультации в целях разрешения любых затруднений при исполнении запросов об оказании помощи, содействия оказанию скорейшей и эффективной помощи в соответствии с настоящим Договором, а также согласовывают практические меры, которые могут быть необходимы для этой цели.

Статья 32

Урегулирование споров

Любой спор, возникающий в ходе применения, толкования или реализации настоящего Договора, должен разрешаться по дипломатическим каналам, если Центральные органы самостоятельно не могут достичь согласия путем консультаций.

Статья 33

Совместимость с другими инструментами, касающимися международного правового сотрудничества по уголовным делам

1. Положения настоящего Договора не наносят ущерб любому праву или обязательству любой из Сторон по другим международным договорам.

2. Настоящий Договор не препятствует Сторонам запрашивать и предоставлять помощь друг другу на основе положений других применимых международных конвенций, договоров, соглашений, договоренностей или национального законодательства.

Статья 34

Вступление в силу и прекращение действия

1. Стороны должны уведомить друг друга дипломатическими нотами о выполнении своих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Договора в силу. Настоящий Договор вступает в силу на тридцатый день, следующий с даты получения последней дипломатической ноты.

2. Настоящий Договор распространяется на любой запрос об оказании помощи, представленный в день вступления настоящего Договора в силу или после, даже если уголовное расследование, в рамках которого запрашивается помощь, совершено до
э т о г о д н я .

3. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами и являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Договора, которые вступают в силу в порядке, установленном пунктом 1 настоящей статьи.

4. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении шести (6) месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Договора. В случае прекращения действия настоящего Договора мероприятия по оказанию правовой помощи, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, уполномоченные на это, подписали настоящий Договор.

Совершено в г. Астана 6 июня 2013 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, чешском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании, английский текст превалирует.

За Республику Казахстан

За Чешскую Республику

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подписанного в Астане 6 июня 2013 года на казахском, чешском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

	<i>И. о</i>	<i>начальника</i>	<i>Департамента</i>
	<i>международного</i>		<i>сотрудничества</i>
	<i>Генеральной</i>		<i>прокуратуры</i>
<i>Республики Казахстан</i>	<i>А. Нурбеков</i>		

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее следует текст Договора на чешском и английском языках.